

Bái Lǐ ,
Jìng yè sī

Bái Lǐ ,
Pensoj en trankvila nokto

Bái Lǐ ,
Dum nokto kvieta

tradukita de Manfredo Ratislavo

tradukita de William Auld

Chuáng qián míng yuè
guāng
Yǐ shì dì shàng shuāng
Jǔ tóu wàng míng yuè
Dī tóu sī gù xiāng

Lito - antaŭ - hela - luno - radio
dubi - estas - tero - sur - frosto
levi - kapo - rigardi - hela - luno
mallevi - kapo - pensi - malnova - hej-
lando

Mi vidis lunlumon
antaŭ kanapo mia:
ĉu frosto kovras la teron?
Mi levis la kapon,
rigardis sur monto la lu-
non.
Mi klinis la kapon,
kaj pensis pri hejmo lonta-
na.

*Verkinto de tiu ĉi ĉina poemo
estas Bái Lǐ .*

*Arg-899-1789 (2013-07-25
14:59:02)*

*Pri la poeto vi-
du la vikipediejon
[http://de.wikipedia.
org/wiki/Li_Bai](http://de.wikipedia.org/wiki/Li_Bai). Tie
estas indikita la ĉina
origina tekstso de tiu ĉi
poemo. Vidu ankaŭ: [http:
//www.chinese-poems.
com/lb4.html](http://www.chinese-poems.com/lb4.html).*

*Traduko de la ĉina poemo “Jìng yè sī” de
Bái Lǐ en Esperanton de MANFREDO RA-
TISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str.
16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-
04).*

Arg-899-1793 (2013-07-09 13:00:25)

*Laŭvorto Esperantigo de la origina ĉina
teksto. Mi, Manfred Retzlaff, esperantigis
tiun ĉi strofon laŭ la laŭvorta germani-
go, kiu troviĝas en le vikipedia retejo [http:
//de.wikipedia.org/wiki/Li_Bai](http://de.wikipedia.org/wiki/Li_Bai).*

*Traduko de la ĉina poe-
mo “Jìng yè sī” de Bái Lǐ
en Esperanton de WILLIAM
AULD (*1924-11-06 – †2006-
09-11).*

*Arg-899-1790 (2013-06-05
11:55:01)*

*Tiu ĉi poem-traduko
troviĝas en [http:
//donh.best.vwh.net/
Esperanto/iteraturo/
Revuoj/nlr/nlr26/LiPo/
kvietau.html](http://donh.best.vwh.net/Esperanto/iteraturo/Revuoj/nlr/nlr26/LiPo/kvietau.html).*